

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1930)
Heft: 458

Artikel: Our National Day
Autor: Häberlin / Dollfus, Ruggero
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-694046>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Telephone: CLERKENWELL 9595

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRING, LONDON.

VOL. 10—No. 458

LONDON, AUGUST 2, 1930.

PRICE 3d.

PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM AND COLONIES	3 Months (13 issues, post free)	3/6
	6 " " " " " " "	6/6
	12 " " " " " " "	12/-
SWITZERLAND	6 Months (26 issues, post free)	Frs. 7.50
	12 " " " " " " "	14.-

(Swiss subscriptions may be paid into Postcheck-Konto
Basle V 5718).



HOME NEWS

FEDERAL.

THE COST OF LIVING.

The index figure of the cost of living according to the Federal Department for Industry, Trade and Labour is the same as in the previous month: 158 (June 1914—100), as compared with 161 at the end of June 1929. In opposition to this slight decrease is to be considered a slight increase in the cost of foodstuffs caused through the change from old to new potatoes. The index figure for foodstuffs is at the end of June 1930 151 compared with 150 at the end of May 1930 and end of June 1929.

NEW EGG-MARKING ORDER.

The Federal Council decided on several changes in the regulations for foodstuffs. As regards the stamping of eggs it was decreed that the cases from abroad must be marked "Import" or must show the place of origin. If cases once are opened the seller has to mark each egg with a stamp "Imp." if they are not already marked with the stamp of the place of origin. Through this stamping at the frontier falls away so as not to increase the price and also to avoid delay. This stamping is to come into force on Nov. 1st.

To complete this order home produced eggs are also to be marked with a particular stamp.

LOCAL.

ZURICH.

The 50-year-old Mrs. Willmann lost her life in consequence of an unfortunate accident which occurred last Sunday in a restaurant at the Brunnerstrasse. An old muzzle loading pistol which was stolen by a party of motorists in the Canton of Baselland was shown round and the trigger was pulled many times, without anything happening. The proprietor of the restaurant then put it away. In the evening the same party came back and one of them asked for the pistol back, as he would like to show it to some friends. Again several times the trigger was pulled, but when it reached the hands of a young chauffeur Willi Hofstetter who also manipulated the trigger a shot rang out and hit Mrs. Willmann in the head causing her immediate death. N.Z.

BERNE.

The Organising Committee of the Zika in Zurich (the international cookery exhibition) addressed on March 27th two months previous to the opening date, a request to the Executive Council of Berne for permission to sell Tombola Tickets also in the canton of Berne. Now, three weeks after the closing of the exhibition, there arrives a reply from the Bernese Police Department dated 17th of July, in which this Department informs the Committee that this request cannot be dealt with as it was not stamped. Should the Committee require that the application should go forward to the Executive Council, it would have to send 1.80 Frs. in stamps. This is referring to the Tombola which was drawn on June 28th.

NUMME NUET GSCHPRAENGT.

F.

Looking for Edelweiss above the Grüttsch Alp the 23-year-old John Hasler of Madiswil (Berne) fell over a rock face of over 40 metres and was instantly killed. N.Z.

LUCERNE.

On July 21st a violent explosion took place in the sewers in the neighbourhood of the Railway station in Lucerne. The lids of the man-holes were thrown several meters into the air. In the station itself a large pointed flame with immense force was visible. A tremendous detonation was heard and caused a panic. People came rushing out of their houses. The explosion was caused by a spark from a tramline igniting the gases in the sewers which were formed through the flushes from garages containing oil and petrol. Happily no one was hurt. St. G.T.

SISSACH.

The meeting of the inhabitants of Sissach has taken a new stand towards a new industry. Through the difficult economical position in Germany the toy manufacturing firm Fortuna of Frankfort A/M., which manufactures purely for

OUR NATIONAL DAY.

The following National Councillors have favoured us with special messages on the occasion of the 1st of August celebration in London.

DR. HÄBERLIN,
National Rat, Zurich.

Ein glückliches Geschick führte den Unterzeichneten vor einigen Tagen nach London und daselbst in den Schweizerklub. Der Empfang der wenigen Begleiter und Begleiterinnen durch hiesige Landsleute war ein herzlicher, freundlicher und zugleich interessanter. Aus dem kurzen Begrüssungswort durch den Präsidenten Herrn Indermaur gieng hervor, dass unsere l. Landsleute in der Fremde treu und dankbar mit ihrer schönen Heimat verbunden bleiben und jede persönliche Beziehung zu den Landsleuten gerne pflegen. Alle Wünsche an die Adresse der l. Heimat giengen dahin, neue, junge Kräfte zu senden, welche in die Fussstapfen der Alten eintreten und die Plätze würdig besetzen können, welche das gastfreundliche London den Landsleuten trotz der schweren Zeiten zur Verfügung hält.

In den Dankesworten für den so freundlichen Empfang kam die Freude zum Ausdruck, dass auch in London die Söhne Helvetiens in vielen Branchen geachtete Stellungen einnehmen, dank ihrer treuen und gewissenhaften Arbeit und dass sie dadurch die erfolgreichen Propagandisten im Ausland werden. Wenn die Schweiz zu Hause durch ihre friedliche Politik, wenn sie durch ihre ruhige Kultur-Arbeit im Dienste des Volkes eine geachtete Stelle in der Europäischen Völkerfamilie einnimmt, so sind es die ächten Schweizer im Ausland, welche allerorts dem Namen Ehre machen können. Eine grosse Verantwortlichkeit aber auch eine ehrenvolle Aufgabe erwächst ihnen daraus und Pflicht der Heimat ist es, ihnen nahe zu bleiben und ihnen diese schöne Mission zu erleichtern. Klein sind unsere Verhältnisse, keine unbeschränkten Möglichkeiten winken dem strebenden Manne zu Hause, aber eine nie wankende Grundlage bietet die kleine Schweiz, indem sie jedem Landeskinde eine gute Erziehung gibt, indem sie die bestmögliche Entwiwicklung allen Talenten zugänglich macht und indem sie die Verantwortlichkeit auf alle Schultern legt und damit alle zur Pflichterfüllung erzieht. Es wird darum stets die ernste Sorge der Bundesbehörden bleiben, unsere vielen Landskinder im Auslande tatkräftig zu unterstützen und bei ihnen und ihren Nachkommen die Liebe und die Anhänglichkeit lebendig zu erhalten.

Schwere wirtschaftliche Zeiten stehen uns bevor. Wir werden sie aus eigener Kraft überwinden müssen. Welch beruhigender Gedanke, wenn das kleine Schweizervolk weiss, dass es dabei nicht weniger auf die Ausland Schweizer rechnen kann als im Jahre 1914, als sie ohne Besinnen dem Ruf des Vaterlandes folge leisteten.

Liebe, treue Schweizer und Schweizerinnen in London! Wenn wir am 1. August in Basel, Genf, Glarus, Tavannes und Zürich unseres Geburts-tages dankend uns erinnern und unsere Gläser erheben zum Wohle und Gedeihen unserer l. Schweiz und wenn wir erneut der schönen Heimat Treue geloben, dann wissen wir, dass viele l. Landsleute in London mit uns feiern und dass wir für alle Zeit zusammen gehören.

export, has decided to establish itself in Switzerland.

After having tried in several parts of Central Switzerland it was decided to come to Lissach and the following proposition was submitted to the District Council. The Commune of Sissach has to bear half of the cost of the building land which amounts to 22,000 Frs. (2.50 Frs. per square metre). This amount is guaranteed to the commune in that it has to be paid back when Fortuna sells the property within 10 years or closes down the works. This proposition was unanimously accepted by the inhabitants, as it also contains a clause that the trades people of Sissach should have first consideration in the construction of the works and that in the employment of workers natives should have preference. N.Z.Z.

FRIBOURG.

L'Academie Française has conferred "le prix d'éloquence" on M. Morreau, professor at the University of Fribourg. J.S.

GENEVA.

Prof. Adolphe D'Espina, a well-known surgeon and lecturer at the Medical Faculty of the

RUGGERO DOLLFUS,
Consigliere Nazionale.

Ella mi chiede di rivolgere, a mezzo del Suo pregiato giornale, un breve saluto patriottico alla colonia svizzera di Londra, in occasione del 10. agosto. Lo faccio tanto più volentieri in quanto i miei colleghi della delegazione svizzera presso l'Unione Interparlamentare ed io vivamente deploriamo di non poter fermarci a Londra sino all'anniversario natalizio della Patria. Sarebbe stato per noi un vero piacere l'incontrarci con i membri di cotesta fiorente colonia ed il portar loro il saluto della nostra culla comune.

Per quanto mi concerne, mi sarei fatto una gioia speciale di stringere la mano ai numerosi Ticinesi che, sulle sponde del Tamigi, tengono ben alto il buon nome della Svizzera italiana. E, con nostalgia soddisfatta, avrei ricordato gli anni di gioventù e l'accoglienza in cotesto "City Swiss Club" in cui, un pó sperduto nell'immensa metropoli straniera, avevo ritrovato una famiglia, come ogni svizzero vi ritrova un piccolo lembo del paese natío.

Fondatore dell'associazione parlamentare per la difesa degli svizzeri all'estero, membro per lunghi anni della commissione degli svizzeri all'estero della Nuova Società Elvetica, ho seguito sempre, con viva simpatia, lo sviluppo di cotesta fiorente colonia. So quale contributo di lavoro, di forza industriosa essa apporti al paese che la ospita in tutti i rami dello scibile umano, ma specialmente nel commercio nell'industria e nella finanza. Danda un esempio splendido d'intelligente applicazione al lavoro, gli svizzeri di Londra non solo danno prosperità a sé stessi ed alle loro famiglie, ma aggiungono prestigio al nome dell'Elvezia e con ciò servono la Patria non meno di chi, rimasto entro i suoi confini, si addestra a difenderla, ove occorresse, con le armi. Ed inoltre lo svizzero all'estero, ricordando sempre con infinito affetto il natio loco, tien viva, più che talvolta non avvenga in Patria, la fiamma dell'amore per la terra de' nostri padri, per le nostre libere istituzioni, e la tramanda ai figli.

Ond'é che quando, tra pochi giorni, la sera del 1° agosto, vedrò sfavillare, dalle sponde della mia Castagnola, i fuochi commemorativi sul Bré e sul Salvatore ed i mille lumi del lido luganese illuminato a festa, rivolgerò un fervido, augurale pensiero ai compatriotti di Londra, che nelle stessa ora, riuniti ad Hendon, commemoreranno la Patria e che in quell'istante più che mai vorranno essere, con noi Ticinesi e con gli svizzeri tutti, "ein einig Volk von Brüedern."

Londra 23 luglio 1930.

National Councillor H. SANDOZ, Tavannes, has promised us a message which would appeal to our French speaking members of the colony, but we regret very much that at the time of going to press same has not reached us.—(Ed. S.O.).

Geneva University, died at Coligny at the age of 85. The defunct was author of many works on children's diseases, and during the Franco-Prussian war of 1870/71 was in the service of the French Red Cross. N.Z.Z.

TICINO.

The Gymnastic Society "La Fides" which took part at the international gymnastic competition at Luxembourg, has been accorded the 1st prize. A large gathering of inhabitants of Lugano welcomed them on their return to their native town. J.S.

VALAIS.

Another serious flood of mud has occurred near St. Maurice. It was brought down from the higher regions by the St. Barthélemy stream. The main railway line on the Simplon route was soon covered with almost solid mud and the train service was interrupted. Later it was re-established by transporting the passengers by road to the next station. Several houses had to be evacuated. J.G.

VAUD.

M. Henri Grobet-Roussy, a well-known Industrial died at Lausanne at the age of 66. The

Continued on back page.